



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

KN-V.431.13.2022.7



Poznań, dnia 26 sierpnia 2022 r.

Pani
Wioletta Góra
ul. Podmiejska 5a
63-500 Ostrzeszów

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej³ w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2019 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 19 sierpnia 2022 r.

Tłumacz przysięgły objęty kontrolą

Wioletta Góra, zwana dalej „tłumaczem”, ul. Podmiejska 5a, 63-500 Ostrzeszów,

Kontrolerzy

1. Jacek Kaźmierczak, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 131/22 z 1 lipca 2022 r.,
2. Justyna Grabarek, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 131/22 z 1 lipca 2022 r.

Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych

Kontrolę przeprowadzono w dniu 19 sierpnia 2022 r.

(akta kontroli: str. 4, 5)

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Wioletty Góra w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, zwanej dalej „ustawą”.

² Dz. U. z 2021 r. poz. 261, zwanym dalej „rozporządzeniem”.

³ Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Wioletta Góra została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych w dniu 21 listopada 1994 r., pod numerem TP/4284/05. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci papierowej. W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała w repertorium 14 wpisów, tj.: cztery wpisy dokumentujące wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy oraz 10 wpisów dokumentujących wykonanie tłumaczeń dokonanych na podstawie uprawnień nabytych według przepisów obowiązujących w Niemczech⁴. Żaden z wpisów nie dotyczył czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy. W okresie objętym kontrolą tłumacz nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

(akta kontroli: str. 4, 18)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w czterech przypadkach⁵ nie odnotowano daty, oznaczenia i uwag o formie tłumaczonego dokumentu.

(akta kontroli: str. 13-14, 19-20)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Wioletta Góra podała, że w wyniku przeoczenia nie wpisała w repertorium nazwy, daty oraz uwag o formie tłumaczonego dokumentu.

(akta kontroli: str. 24)

2. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w trzech przypadkach⁶ nie odnotowano wysokości pobranego wynagrodzenia.

(akta kontroli: str. 13-14)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Wioletta Góra podała, że w repertorium pod pozycją 2/2020 wpisała sumę wynagrodzenia jaką pobrała za czynności wykonane na zlecenie tego samego podmiotu.

(akta kontroli: str. 24)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium informacji o wysokości pobranego wynagrodzenia.

3. W prowadzonym repertorium w 10 przypadkach⁷ tłumacz odnotowała czynności wykonane na podstawie uprawnień tłumacza przysięgłego nabytych w Niemczech⁸, a nie na podstawie uprawnień tłumacza przysięgłego uzyskanych w oparciu o przepisy ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Zgodnie z art. 6 ust. 1 ustawy osoba, która nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, uzyskuje prawo do wykonywania tego zawodu, po złożeniu ślubowania i wpisania na listę tłumaczy przysięgłych. Ponadto tłumacz przysięgły jest zobowiązany do prowadzenia repertorium i odnotowywania w nim czynności wymienionych w art. 13 zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy, tj.:

⁴ Zleceńodawcą był: Sąd Rejonowy w Kolonii, Prezydent Kraju Związkowego Sądu Krajowego, Prezes Sądu Kraju Związkowego, Prokuratura Köln.

⁵ Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 2/2020, 3/2020, 4/2020.

⁶ Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 3/2020, 4/2020.

⁷ Dotyczy wpisów lp.: 1/2019, 2/2019, 3/2019, 4/2019, 5/2019, 6/2019, 7/2019, 8/2019, 1/2021, 2/2021.

⁸ Tłumacz posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w Niemczech ważne do dnia 31 maja 2023 r. w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych.

- sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby;
- sporządzania poświadczanych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby;
- dokonywania tłumaczenia ustnego.

(akta kontroli: str.9-15)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Wioletta Góra podała, że odnotowała w repertorium czynności wykonane na podstawie uprawnień tłumacza przysięgłego nabytych w Niemczech w związku z faktem, iż te tłumaczenia były dokonywane na rzecz urzędów niemieckich i następnie przekazywane do polskich instytucji. Ponadto dodała, że w Niemczech prowadzenie repertorium nie jest wymagane.

(akta kontroli: str.24)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ repertorium, zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy, powinno zawierać wpisy czynności wymienionych w art. 13 ustawy.

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

- 1) Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt. 3 i 6 ustawy.
- 2) Dokonywanie w repertorium wpisów czynności wymienionych w art. 13 ustawy, dokonywanych przez tłumacza przysięgłego działającego na podstawie uprawnień zdobytych po spełnieniu przesłanek określonych w ustawie, tak aby zapewnić w tym zakresie rzetelność prowadzonego repertorium.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

Jolanta Oko-Brzezińska
Dyrektor Wydziału Kontroli